

초기근대영어의 주요문체적특징

김 광 혁

1. 서 론

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어는 문화의 민족적형식을 특징짓는 중요한 표징으로 됩니다. 민족문화와 민족어는 깊은 련관을 가지고있으며 민족문화의 형식은 민족어에 의해서도 특징지어지게 됩니다.

언어는 문화의 민족적특성을 보존하고 시대의 요구와 인민의 지향에 맞게 발전시켜 나가는데서 매우 중요한 역할을 합니다.》(《김정일전집》 제7권 351페이지)

언어는 민족을 특징짓는 중요한 징표의 하나이며 사람들의 생활에서 매우 중요한 역할을 한다. 언어가 없이는 사회생활이 이루어질수 없고 사회가 발전할수 없다.

언어는 시대와 사회가 발전함에 따라 여러가지 영향을 받으며 변화되고 풍부해지게 된다.

초기근대영어문체는 문예부흥시기에 고대, 중세영어의 틀에서 벗어나 현대영어의 전반적체계를 갖추기 위한 언어학적기초형성의 출발점으로 되어 영어발달에 큰 영향을 미치였다. 따라서 그 변화발전과 특징에 대한 분석은 영어발전사에 대한 연구에서 중요한 몫을 차지한다.

초기근대영어의 시작은 출판인쇄업자였던 영국의 윌리엄 쉐क्स톤(William Caxton, 1422—1491)이 1473년 런던에 활판인쇄소를 차려놓은 때로 보고있다.

15세기 출판인쇄업은 보다 많은 사람들이 글을 쓰고 책을 읽을 기회를 가질수 있게 하였을뿐만아니라 철자와 발음을 규범화하고 근대표준영어의 형성을 빠른 속도로 다그치는 계기로 되였다. 이때부터 학자들은 어휘, 문법, 문체 등에 대하여 실지로 론하게 되였다. 이 시기 입말에 기초하여 영어글말의 형태가 잡혀가면서 언어의 단일성을 이룩하기 위한 기운이 높아지고 런던방언은 점차 글말의 표준으로 인정되였으며 15세기 말엽에 이르러 전국의 거의 모든 지역에 전파되였다.

16세기에 들어와 글말은 눈에 띄이게 발전하였다. 이 시기 고대그리스와 로마의 문화를 되살리려는 경향이 짙었으며 수많은 라틴어와 그리스어책자들이 영어로 번역되였다. 대륙의 유럽나라들에서는 의학을 비롯한 과학기술과 미술을 비롯한 문학예술의 개화기를 맞이하였는데 그 여파가 영국에도 미치였다.

이 시기 영국문학에서 기본은 희곡문학이였다. 그것은 희곡문학이 문예부흥의 영향으로 전성기를 맞아 이 시기의 시대문체를 가장 뚜렷하게 반영하였기때문이다.

16세기를 전후로 하여 첫 전성기를 맞이한 영국의 희곡문학은 오랜 력사적기간에 희곡으로서의 특성을 견지하면서 끊임없이 발전하였으며 이것은 곧 희곡문체의 변화발전을 가져왔다.

영국문예부흥기사실주의문학에서 극문학은 중세기의 극형식이 가지고있던 제한성들을 극복하고 봉건사회의 암흑상, 온갖 사회악과 모순을 폭로비판하였으며 자본주의적착취관계로 하여 초래된 사회악의 제 현상들 특히 황금만능의 부르조아사상을 신랄하게 비

판하였다.

본문에서는 초기근대영어의 문체적특징을 그것이 집중적으로 반영된 셰익스피어(1564-1616)의 희곡을 위주로 하여 연구분석함으로써 외국어를 전공하는 학생들에게 초기근대영어문체에 대한 지식을 주는것을 목적으로 한다.

2. 본 론

2.1. 초기근대영어시기 문체론적수단의 쓰임에서의 주요특징

무엇보다먼저 이 시기 어음문체론적수단의 쓰임에서 그 특징을 찾아볼수 있다.

이 시기 어음문체론적수단의 쓰임에서의 특징은 영국희곡들에서 생략된 어음수단들이 부분적으로 리용되었다는것이다.

례: Whether 'tis nobler in the mind to suffer

The slings and arrows of outrageous fortune ("Hamlet")

But this dotage our general

O'erflows the measure ("Anthony and Cleopatra")

희곡문체초시기에 존재하였던 생략된 어음들은 'tis(it is), 'twas(it was), 'twere(it were), O'er(over), oft(often) 등 부분적으로 고착되어있었다.

이 시기 영국희곡에서 이러한 어음문체론적수단들이 쓰이게 된것은 입말회화의 시공간적제한성과 관련되어있다. 입말회화는 발음기관의 직접적인 움직임을 동반하며 짧은 시간에 많은 의미를 전달할것을 요구한다. 이로 하여 영어입말회화에서는 어음의 절약현상, 생략현상이 나타나게 되었으며 이것이 곧 이 시기 희곡문체에 반영되게 되었다.

다음으로 이 시기 어휘문체론적수단의 쓰임에서 그 특징을 찾아볼수 있다.

이 시기 어휘문체론적수단의 쓰임에서의 특징은 우선 시어와 고어, 종교적이며 신화적인 의미를 가진 단어들이 많이 쓰이였다는것이다.

례: Nature hath framed strange fellows in her time. ("The Merchant of Venice")

Thy promises are like Adonis' gardens. ("King Henry VI")

How many cowards, whose hearts are all as false.

As stairs of sand, wear yet upon their chins.

The beards of Hercules and frowning Mars. ("The Merchant of Venice")

실례에서 보는것처럼 16세기 영국희곡에서는 시어, 고어, 종교적 및 신화적빛갈을 띠는 단어들이 많이 선택리용된것으로 특징지어진다. 이 시기 희곡이 이러한 문체적특징을 나타내게 된것은 당시의 역사적조건과 관련된다.

16세기는 사실주의문학이 처음으로 출현한 시기인 동시에 종교적영향이 일정하게 남아있던 시기이다. 그리고 산문문학이 아직 발전되지 못하고 운문이 서사생활에서 주도적인 위치를 차지하고있던 시기였으므로 이 시기 희곡은 주로 시형식을 많이 취하였으며 따라서 시어가 많이 리용되게 되었다.

셰익스피어가 창작한 희곡들에서 시어들로 쓰인 거의 모든 접속사, 전치사들은 일반 회화어에서 접속사, 전치사들과 대응되는 시어들로서 시적운률을 보장할데 대한 무운시, 압운시의 형상적요구를 실현시키는데 이바지하였다.

셰익스피어가 창작한 희곡에서 어휘문체론적수단의 이러한 특성은 희곡의 역사적발

전의 견지에서 볼 때 산문문학이 발생하기 이전 시기의 문학형태로서 문학에서 시문학형태를 기본으로 하던 중세문학의 영향과 관련되며 시적묘사방식으로 사람들의 감정을 불러일으키고 감정의 대립과 모순을 문학적으로 형상할것을 요구하는 희곡의 극적묘사방식의 특성으로부터 제기된다.

16세기는 초기근대영어시기로서 당시 언어에는 고어들이 일정하게 자리를 차지하고 있었다. 그 이후 희곡문학이 보다 인간생활에 접근하면서 산문문학이 발전하고 이와 함께 현대영어가 발전하면서 초시기 희곡작품에 주로 쓰이던 시어들이 점차적으로 사라지게 되었다.

이 시기 어휘문체론적수단의 쓰임에서의 특징은 또한 차용어들이 많이 쓰인것이다.

례: From women's eyes this doctrine I derive;

They are the ground, the looks, the academes.

(“Love's Labour's Lost”)

I have neither the scholar's melancholy

which is emulation, nor the musician's

which is fantastical, nor the courtier's

which is proud, nor the soldier's

which is ambitious, nor the lawyer's

which is politic, nor the lady's

which is nice, nor the lover's

which is all these.

(“As You Like It”)

이 시기 영국희곡문체의 어휘론적수단이 이런 특성을 가지게 된것은 영어력사발전의 특성과 관련되어있다.

노르만족이 영국을 정복한 후 영국에서는 로만어가 《정복자의 언어》, 《고상한 언어》, 《귀족계층의 언어》로서 궁실과 대내외관계에서 공식언어로 되었다. 이것은 당시 영어발전에 큰 영향을 주었다. 이것으로 하여 영어에는 앵글로-색슨어휘뿐만아니라 로만어단어들이 밀려들어와 혼탁되었다.

그리고 로만어가 오래동안 상층계급의 서사생활에서 많이 쓰이고 앵글로-색슨어가 하층민들의 입말언어로서만 쓰인것으로 하여 이 시기 로만어단어들이 희곡문체에서 일정한 비중을 차지할수 있었다.

다음으로 이 시기 문법문체론적수단의 쓰임에서 그 특징을 찾아볼수 있다.

이 시기 문법문체론적수단의 쓰임에서의 특징은 우선 art, doth, dost, hath, hast와 같은 동사인칭변화의 고루적인 문법적형태가 많이 리용되었다는것이다.

례: • The man that hath no music in himself is fit for treasons, stratagems and spoils.

• A light wife doth make a heavy husband. (“The Merchant of Venice”)

이 시기 문법문체론적수단의 쓰임에서의 특징은 또한 대명사와 관련하여 고대, 중세 시기 영어형태들이 많이 리용되었다는것이다.

례: Wherefore art thou Romeo? (“Romeo and Juliet”)

셰익스피어시기에 you는 단수와 복수에 다 쓰이기 시작하였다. 그러면서 같은 2인칭 단수를 가리키는 thou와 함께 사용되어 사람들사이의 관계를 더욱 구별하여 나타냈다.

you는 사회적지위가 낮은 사람이 높은 사람을 부를 때 즉 평민이 귀족을, 아이들이 부모들을, 하인이 주인을, 귀족이 군주를 부를 때 사용하는것으로 관례화되었다. 그리고

신분이 높은 사람들사이에 사용되는 규범으로 되었다.

반대로 *thou/thee*는 사회적지위가 높은 사람이 낮은 사람을 부를 때나 사회적신분이 낮은 사람들사이에 사용되었다. 그리고 격조높은 운문에서와 《신을 부를 때》, 마술사, 귀신 등 초자연적인 신령들과 《이야기할 때》 사용되었다. 특별한 경우로 남편은 안해를 *thou*로 불렀고 안해는 남편을 *you*로 불렀다.

초기근대영어시기에는 《신》을 *father, king, most high*로 불렀기때문에 응당 그에 대하여 *you*를 쓰리라고 생각할수도 있다. 그러나 중세영어초시기에 벌써 《신》을 *thou*로 불렀다. 그것은 이 시기에 *thou*가 2인칭단수를 나타내는 유일한 단어였기때문이다. 이것이 그대로 이어져 초기근대영어시기에도 사용되었던것이다. 그리고 *thou*의 사용은 성경의 첫 번역자들의 영향을 받기도 하였다. 그들은 라틴어에서 2인칭을 단수는 *tu*로, 복수는 *vos*로 구분한것처럼 영어에서도 2인칭단수와 복수를 각각 갈라쓰려고 시도하였으며 라틴어를 비롯한 여러 언어들에서 《신》을 단수 2인칭으로 불려온것처럼 영어에서도 단수 2인칭만을 나타내는 *thou*를 사용하였다.

특히 흥미있는것은 *thou*와 *you*가 감정을 표현하여 쓰이기 시작한것이다. 즉 *thou*는 특별히 친밀한 감, 투박한 감, 하대하는 감을, *you*는 격식성, 례의 또는 거리를 둔다는 색조를 띠게 되었다. 지어는 아래사람이 웃사람을 *thou*라고 부르면서 분노, 멸시와 같은 감정을 표시하였다. 상류층은 같은 지위에 있는 사람들끼리도 *thou*를 쓰면 모욕으로 느끼었다.

문예부흥시기 영어에서 2인칭단수대명사(*thou*와 *you*)의 사용은 주목할 문제로 된다. 이것은 당시 2인칭사용이 사람들간의 관계를 나타내는데서 중요한 역할을 놓고있었기때문이다.

당대문인들의 고전극들을 분석하여보면 *thou/you*가 례절관계를 어떻게 나타냈는가를 잘 알수 있다. 셰익스피어는 작품들에서 2인칭단수대명사들인 *thou*와 *you*를 한 문맥속에서 바꾸어쓰면서 사람들사이의 례의관계, 감정변화를 나타내었다.

《리어왕》에서 그의 딸들은 아버지를 *you*라고 부르며 리어(Lear)는 맏딸 그로네닐(Gronenil)과 둘째 딸 리건(Regan)을 *thou*라고 부른다. 그러나 가장 사랑하는 셋째 딸 고델리어(Gordelia)에게는 《What can you say...》라고 *you*를 씀으로써 특별한 감정을 나타낸다. 그러나 그의 답변에 불만을 느낀 리어는 《But goes thy heart with this? — 너의 마음은 거기에 쏠린단 말이냐?》라고 *thy*를 써서 성난 감정을 표현한다.

《햄릿》 제1장에서 햄릿은 유령과 《말을 할때》 관례대로 그를 *thou*로 부르지만 옷장장면에서는 *you*로 전환함으로써 유령의 정체에 대한 의혹감이 사라졌다는것을 나타냈다. *you*는 아버지에 대한 아들의 존경심의 표시로 쓰이었던것이다.

이 시기 문법문제론적수단의 쓰임에서의 특징은 또한 긴 복합문이 적어지고 단일문, 생략문들이 많이 쓰인것이다.

그것은 입말회화문장이 보통 단일문이며 입말회화에서는 언어외적요인들의 작용으로 하여 문장의 생략이 허용되기때문이다.

생략문은 입말에서 전형적인것으로서 대화를 기본형상수단으로 하는 희곡에서는 중요한 문제론적수단으로 쓰인다.

생략문이 문제론적수단으로 되는것은 그것이 완결된 문장과의 대비속에서 새로운 문제론적의미를 보충적으로 나타내기때문이다.

생략문은 단어나 단어결합으로 존재할수도 있지만 일정한 언어적표식에 의하여 존재

하기도 한다.

레: Poor naked wretches, wheresoe'er you are,
That bide the pelting of this pitiless storm;
How shall your houseless heads and unfed sides,
Your loop'd and window'd raggedness, defend you
From seasons such as these? O, I have ta'en
Too little care of this! Take physic, pomp;
Expose thyself to feel what wretches feel,
That thou mayst shake the superflux to them,
And show the heavens more just. ("King Lear")

위의 실례에서 보는것처럼 초기근대영어시기 희곡에서는 대부분 단순문과 생략문들이 쓰이였다. 이로 하여 희곡작품들은 보다 생활적으로, 통속적으로 대중에게 접수되게 되였다.

2.2. 초기근대영어시기 문체론적수법의 쓰임에서의 주요특징

무엇보다먼저 어음문체론적수법의 쓰임에서 그 특징을 찾아볼수 있다.

그 특징은 우선 운맞추기수법이 많이 리용되였다는것이다.

16-17세기 영국희곡문체는 입말체보다는 오히려 시어체에 더 가까웠다고 할수 있다. 이것으로 하여 이 시기 희곡에서는 시에만 고유한 운맞추기수법이 많이 리용되였다.

셰익스피어의 희곡에서는 어음문체론적수법의 하나인 두운법(alliteration)을 많이 쓰고있다.

두운법이라고 할 때 그것은 시련에서 두행의 첫 머리운을 같은 말소리(운)로 취함으로써 표현적효과를 얻는 어음문체론적수법을 말한다. 두운법은 이 시기 희곡에서 두 인물사이의 극적대화에 많이 쓰이였으며 관중들에게 시적정서를 안겨주고 내용을 정서적으로 전달하는데 리용되였다.

레: Hermis;
Belike for want of rain, which I could well
Beteem them from the tempest of my eyes
Lysander;
Ay me! For aught that I could ever read, could ever hear by tale or history,
the worse of true love never did run smooth but either it was different in
blood. ("A Midsummer Night's Dream")

실례에서 볼수 있는바와 같이 두운법은 사람들과 그들의 생활을 극적묘사방식으로써 형상하려는 희곡의 문학적요구를 실현시키는데 이바지한다. 말소리의 규칙적인 반복은 말하려는 내용을 강조하거나 그 사상과 내용을 대비적으로 안겨오게 하는 문체론적효과를 나타낸다.

위의 대화에서 Belike와 Beteem은 서로 그것들과 동일한 어휘적의미를 가지는 perhaps, probably 등과 같은 단어들과 대응될수 있으며 그 어휘적의미에서 크게 차이를 가지고있지 않다. 그러나 perhaps나 probably를 쓰는것보다 Belike를 씌으로써 다음시행의 첫 말인 Beteem의 첫 운과 짝을 이룰수 있게 한다.

Beteem의 경우에도 마찬가지이다. Beteem은 teem이라는 타동사에 그 타동사가 가지

는 어휘적의미를 강조하기 위하여 **be**라는 앞붙이가 붙어 형성된것으로서 우의 실례에서는 **Belike**와 함께 짝을 이루어 어음문체론적의미를 새롭게 나타내고있다. **Belike**와 **Beteem**은 첫 말소리가 같은 음으로써 시적운률을 보장하고 정서성을 높이고있으며 그 두 시행의 내용을 강조해주는 문체론적효과를 나타내고있다. 그리하여 **Belike**와 **Beteem**은 입말회화나 일상생활어휘에서 쓰이지 않고 시어로서 전형적으로 쓰이게 된다.

두운법의 쓰임에서 특징적인것은 두운법이 작품에서 역인물들의 말속에 련속적으로 쓰인다는것이다. 이것은 한인물의 말속에 서로 다른 운을 두번씩 여러번 반복하는 방식으로, 한사람의 대사가 두운법으로 이루어진 시련형식으로 되고있는데서 찾아볼수 있다.

례: **Lysander:**

How now, my love? Why is your cheek so pale?

How chance the rose there do fade so fast?

우의 실례에서는 **How**와 같이 시행의 첫머리에 그 단어를 반복하여 두운법의 표현적요구를 실현시키고있다.

이러한 두운법에 리용되는 단어들은 주로 접속사, 대명사 등을 들수 있다.

and, if, that, this, we, thou와 같은 인칭, 지시대명사들과 접속사들은 문장의 첫머리에 쉽게 올수 있으며 따라서 두운법의 형성에서 첫째가는 수단으로 되고있다.

이러한 두운법은 주로 역인물의 감정을 토로하거나 그의 성격을 강조하기 위하여 쓰이는것으로 하여 희곡의 독백에서 많이 찾아볼수 있다.

초기근대영어시기 희곡에서는 대화자들이 서로 말을 두운법으로 주고받음으로써 즉 두운법을 련속적으로 사용하여 문체론적의미를 나타내기도 한다.

례: **Hermia:**

O cross! Too high to be enthralled to low

Lysander:

Or else misgraffed in respect of years

Hermia:

O spite! Too old to be engaged to young

Lysander:

Or else it stood upon the choice of friends

Hermia:

O hell! To choose love by another's eyes

Lysander:

Or if there were a sympathy in choice

(“A Midsummer Night's Dream”)

우의 실례에서 쓰인 이러한 수법은 시련의 매 행들이 나타내는 문장론적의미를 더욱 부각시키고 감정정서적색채를 강하게 하며 부분적으로나마 비유와 과장의 문체론적의미를 나타내게 된다. 희곡에서의 이러한 문체론적수법은 주로 접속사, 부사 등에서 선택되어 리용된다.

O와 같은 말소리는 그 어휘적의미보다는 어음이 가지는 의미로 어떤 놀라운 일이나 고통, 실망의 감정을 나타낸다. 이러한 수법은 희곡에서 어떤 대상의 이름앞에 인위적으로 붙여줌으로써 그 효과를 실현한다.

실례로 《O god》, 《O me》 등과 같이 **O**를 뒤의 단어와 아무런 의미론적련관이 없이

붙여줌으로써 두운법의 문체론적의미를 얻는것은 이 시기 희곡의 특성으로 된다.

그리고 부사 *ay*와 같이 그 의미에서 *yes*와 같은 긍정의 뜻을 나타내는 단어를 매 시행의 앞부분에 붙여줌으로써 그 말소리가 반복되어 묻고 대답하는 대화의 긍정의 뜻을 더욱 강하게 하는것 역시 이 시기 어음문체론적수법으로서의 특성으로 된다.

이와 같이 두운법은 하나의 말소리를 시행의 첫 부분에 두번 반복함으로써 련속적인 음운이 형성하는 문체론적의미로 표현적효과를 높이는 수법으로서 셰익스피어의 희곡에서 널리 리용되었다.

그후 희곡문체의 언어가 입말회화에 접근하면서 점차적으로 무운시법(*blank verse*)으로 넘어갔다가 현대에 와서는 두운법이 거의 없어지고말았다.

그 특징은 또한 리듬수법이 많이 리용되었다는것이다.

리듬수법은 말소리들의 강약, 음절수의 통일 등 어음적인 조화수법으로 문체론적효과를 나타내는 중요한 작시법의 하나이다.

16-17세기 리듬수법은 운을 맞춘 시들에서뿐만아니라 무운시들에서도 많이 리용되었다.

례: The 'man that 'hath no 'music in 'himself

Is 'fit for 'treasours, 'stratagems and 'spoils ("The Merchant of Venice")

이것은 무운시이지만 매 련에 4개의 강한 력점을 주어 두 련이 리듬적으로 통일되어있다.

다음으로 어휘문체론적수법의 쓰임에서 그 특징을 찾아볼수 있다.

그 특징은 우선 에두름법이 많이 쓰인것이다.

례: To be or not to be: that is the question ("Hamlet")

Keep thy friend under lock and key of thy life ("Hamlet")

우의 실례에서 보는것처럼 셰익스피어의 비극 《햄릿》에서는 《Life or death》라는 직접비유법보다 《To be or not to be》라는 에두름법을 써서 표현적효과를 높이였다.

그리고 《Hold on to your friend》라고 직선적으로 표현할수 있는것도 《Keep thy friend under lock and key of thy life》라는 에두름법으로 문체론적효과를 더욱 높이였다.

그 특징은 또한 직접비유법이 제한된 범위에서 쓰인것이다.

이 시기 영국희곡에서 직접비유법은 현대희곡에서의 직접비유법보다 그 사용에서 제한을 받았지만 그 형상성에 있어서는 이채로운 특징을 가지고있다.

현대영국희곡에서 직접비유법은 *like*, *such as*, *such*, *so as*, *as if* 등의 여러가지 요소들을 종합적으로 리용함으로써 비유법에서 그 비중을 상당히 높이고있다. 그러나 문예부흥시기 영국희곡에서는 *like*, *as*와 같은 제한된 련결어들로써 두 대상을 직접 비유하고있다는것이다.

례: Juliet:

But to be frank and give it thee again
And yet I wish but for thing I have
My bounty is as boundless as the sea
My love as deep
...

Juliet:

'Tis almost morning. I would have thee gone
And yet no farther than a Wanton's bird

That lets it a little from his hand

Like a prisoner in his twisted gives. (“Romeo and Juliet”)

우의 두 대화에서 《as boundless as the sea》와 《like a prisoner in his twisted gives》를 보면 대상에 대한 형상적묘사를 생동하고 구체적인 대상과의 직접적비교를 통하여 실현함으로써 말하려는 내용을 문학적으로 각색하고 사람들의 감정론리에 맞게 표현적효과를 높이고있다. 이처럼 like와 as는 비교되는 두 대상의 공통성에 기초한 비교의 련결어들로서 비교되는 의미를 두드러지게 하고 그것이 생동하게 안겨오도록 하는 표현적기능을 수행한다.

그 특징은 또한 대조법이 많이 쓰인것이다.

이 시기 영국희곡의 대조법쓰임에서의 특징은 두 대상의 차이점에 기초한 대조 다시 말하여 서로 반대되는 의미를 직접 대조함으로써 표현적효과를 높이고있는데서 찾아볼수 있다.

례: Hamlet:

To be or not to be: that is the question:

Whether it is nobler in the minds to suffer

The slings and arrows of the outrageous fortune

Or to take arms against a sea of troubles

And by opposing end them. (“Hamlet”)

우의 실례에서 《To be or not to be》는 대조의 수법으로 햄릿의 복잡한 심리상태를 보여준다. 대조법은 서로 반대되는 두 대상이나 현상을 나타내는 단어 또는 단어결합들을 활용하여 비교를 실현함으로써 형상성을 더욱 부각시킨다. 이러한 수법은 주로 인물들의 모순된 내적감정세계, 갈등의 대립, 극적감정의 폭발전야를 반영하는 대화들에서 많이 찾아볼수 있다. 그 련결어로서 or가 많이 리용되고있는데 그에 의한 대조의 문체론적수법은 희곡문학에서 서로 반대되는 사실을 비교하여 대화의 내용을 강조하고 인물의 심리상태와 감정변화를 직선적으로 나타내는것으로 하여 극적묘사의 표현적요구를 훌륭히 만족시킨다.

그 특징은 또한 겹침법이 많이 리용된것이다.

16세기 웨익스피어의 희곡에서는 의미는 서로 다르지만 말소리가 같은 표현들을 리용하여 문체론적효과를 나타낸 실례가 많다. 이 시기 희곡작품들에 이러한 겹침법이 많이 리용된것은 당시 작가의 문학적재치가 바로 말재간을 얼마나 활용하는가에 의하여 많이 평가된것과 관련된다.

웨익스피어의 희곡작품들에서 겹침법이 자주 리용된것도 작가자신이 의식적으로 단어들이 가지는 두가지 뜻을 동시에 실현시킴으로써 표현적효과를 높이려 한데 그 원인이 있다고 볼수 있다. 그 표현적효과는 겹침법을 적용하여 말하려는 내용이 극히 축소된 대화로 의미를 전달함으로써 높은 표현성을 얻는다는데 있다.

례: Juliet:

Hath Romeo slain himself say thou but “Ay”

And that bare vowel “I” shall poison more

Than the death-darting eye of cock a trice

I am not I, if there be such an “I”

Or those eyes shut that makes thee answer “Ay”

If he be slain, say “Ay” or if not, “No.”

(“Romeo and Juliet”)

로미오의 소식을 듣고 걱정하며 자기의 유모에게 열정적으로 물어보는 장면의 이 대사에서 줄리에트는 자기의 복잡한 감정세계를 자기자신을 나타내는 I와 눈을 의미하는 Eye 그리고 시어로서 yes와 뜻이 같은 Ay 등의 단어로 겹침법을 리용하고있다.

서로 다른 대상들에 대한 명명으로 되는 I, Eye와 Ay는 호상 아무러한 의미적련관이 없지만 우의 실례에서는 그러한 단어들로 겹침의 수법을 씌으로써 주인공의 복잡한 감정세계를 관중들로 하여금 동일한 감정으로 체험하도록 한다.

다음의 실례를 분석하여보자.

레: Romeo:

More valdy

More honourable state, more courtships lives

In carrion flies than Romeo, they may seize

On the white wonder of dear Juliet's hand,

And steal immortal blessing from her lips, who, even in pure and vestal modesty,
Still blush, as thinking their our kisses sin,

This may flies do, when I from this must fly. ("Romeo and Juliet")

실례에서 보는것처럼 fly라는 단어가 가지는 본래의 뜻과 바뀐 뜻사이의 일정한 의미적련관에 근거하면서도 겹침의 수법이 적용되고있다. 《파리》라는 뜻의 fly는 겹침법의 보조적수단으로서 《날다》라는 뜻을 가진 fly의 어휘적의미를 강조해주고 부정의 빛깔을 보충해주어 exile(추방되다)이라는 문맥적뜻을 나타내게 한다. 그렇게 함으로써 《파리》보다 못한 자신의 신세에 대한 로미오의 감정을 충분히 전달하고 그 내용이 더 잘 안겨오게 한다. 이와 같이 셰익스피어의 희곡작품에서 겹침법은 독특한 표현력으로 하여 중요한 어휘문체론적수법으로 리용되며 이 시기 희곡문학문체의 고유한 특성을 나타낸다.

다음으로 문장문체론적수법의 쓰임에서 그 특징을 찾아볼수 있다.

이 시기 문장문체론적수법에서의 대표적인 특징은 어순바뀔수법이 많이 쓰인것이다.

16-17세기 희곡은 많은 경우 대사를 시의 형식으로 표현한것으로 하여 시의 특징적인 어순바뀔수법이 많이 적용되었다.

셰익스피어희곡작품의 어순바뀔수법리용에서 특징적인것은 이 수법을 그 어떤 고정된 규칙에 구애되지 않고 다양하게, 자유롭게 리용함으로써 여러가지 문체론적효과를 얻은것이다.

일반적으로 어순바뀔수법은 물음문을 제외하고는 강조나 가정법을 나타내는데 리용된다. 강조의 효과를 나타낼 때에는 강조하려는 문장성분을 앞에 내오는 식으로, 가정법의 경우에는 주어와 술어의 순서를 바꾸는 식으로 어순바뀔이 이루어진다.

레: Him I met. (보어를 강조)

Were I a bird, I'd fly. (가정)

셰익스피어의 희곡에서는 어순바뀔의 수법으로 시의 운률을 맞추으로써 정서적인 뜻 빛깔을 더욱 강조하였다.

레: If I profane with my unworhiest hand

This holy shrine, the gentle sin is this

My lips, two blushing pilgrims, ready stand

To smooth that rough touch with a tender kiss. ("Romeo and Juliet")

이 대사의 문장들을 정상어순으로 고치면 다음과 같다.

If I profane this holy shrine with my unworthiest hand, this is the gentle sin.
My lips, two blushing pilgrims, stand ready to smooth that rough touch with a tender
kiss.

그러나 작가는 정상어순이 아니라 어순바뀔수법을 리용하여 hand와 stand, this와 kiss를 호상 대구적으로 짝을 이루게 함으로써 시의 고유한 정서성을 높이였다.

문예부흥시기에는 강조의 효과를 나타내는 경우에도 어순바뀔이 그 어떤 규칙에 구애됨이 없이 보다 자유롭게 리용되였다.

례: With love's light wings did I o'erperch these walls and what love can do, that
darest love attempt.

비교: With love's light wings I o'erperched these walls and what love can do, love
dares attempt that.

우의 실례의 두 경우 다같이 《with love's light wings》와 《what love can do》를 강조하고있다. 그러면서 《I o'erperched》를 《did I o'erperch》로, 《love dares attempt that》를 《that dares love attempt》로 자유롭게 어순을 바꿈으로써 강조의 의미가 더욱 극성을 띠고 나타나게 하였다.

이밖에도 이 시기 《if I had》나 《if I were》 등을 《had I》 혹은 《were I》 등으로 어순을 바꾸어 표현적효과를 나타낸것도 있으며 운을 맞추기 위하여 어순을 바꾼것도 많다.

3. 결론

본문은 현대영어의 문체적특징들을 반영하기 시작한 셰익스피어의 희곡작품들을 여러 측면에서 분석함으로써 영어를 학습하는 학생들에게 초기근대영어시기 영어의 문체적 특징에 대한 일정한 지식을 줄수 있게 되었다.

지난 시기 영어는 지배계급의 민족허무주의와 외래침략자들의 민족어말살책동으로 하여 그 고유한 성격이 큰 피해를 받았다. 반동적지배계급은 고유영어(앵글로-색슨어)를 글말에서 완전히 배제하고 프랑스어를 쓰기도 하였고 라틴어를 장려하기도 하였으며 쉽게 말하고 글을 쓰는것은 《무식》하며 알아듣기 힘들게 말하고 글을 써야 《유식》한것으로 인식하는 그릇된 언어사용관점과 관습을 세워놓았다.

언어와 문체에 대한 의식이 처음으로 강하게 나타난 초기근대영어시기 문인들과 학자들은 영어로 글을 화려하고 우아하게 써보려는 시도를 많이 하였다. 특히 셰익스피어는 자기의 희곡작품들에서 문체론적수단과 수법들을 다양하고 자유롭게 활용함으로써 초기근대영어의 발전에 적지 않게 이바지하였다.

우리는 각이한 시대의 외국언어자료에 대한 학생들의 문체분석능력을 높여주기 위한 연구를 더욱 심화시키고 그 성과를 외국어교육에 옹게 구현함으로써 학생들을 다방면적인 지식을 소유한 실천형의 인재, 창조형의 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 초기근대영어, 문체, 희곡